

B R E V E DICCIONARIO

V A L E N C I A N O -
C A S T E L L A N O .

ESCRITO

P O R C A R L O S R ò S,
*Notario Apostolico, natural de esta
muy Noble, Ilustre, Antigua, Leal,
Insigne, Magnifica, y Corona-
da Ciudad de Va-
lencia,*

A la que se dedica.



EN VALENCIA:

Por JOSEPH GARCIA, en la Plaza de
Calatrava, año 1732.



A LA

MUY NOBLE ; ILUSTRE,
Antigua , Leal , Insigne , Magni-
fica , y Coronada Ciudad de

VALENCIA.

* 2

RE.

REPRESENTADA

Por los Egregios, Nobles, y Magnificos
Señores Don

JOSEPH DE FONSDEVIELA, DEL
Consejo de su Mag. Señor del Abadiado
de Leès, Regidor Perpetuo de la Ciu-
dad de Zaragoza, Intendente General
de los Reynos de Valencia, y Murcia,
Corregidor, y Justicia Mayor de esta
Ciudad: Don Joseph de Ribera, Borja,
y Llançol: Don Felipe Lino de Castelvì,
Juan Ximenez de Urrèa, Conde de Car-
lèt, y Benimodo, Baron de Tous, y
Terrabona, Señor de Masalèt, y Casa
Real de Pintarrafes: Don Miguel Ferra-
güt, y Sanguino, Baron de Chova, y
Bellot, del Consejo de su Mag. en lo de
Hazienda, actual Procurador General
de esta Ciudad: Don Francisco Joseph
Minuarte Alfonso, y Aguilar: Don Ma-
nuel Fernandez de Marmanillo, Ramirez
de la Piscina, Señor de la Casa de los
Marmanillos, Secretario de la Santa In-
quisicion de esta Ciudad: Don Atanasio
Castillo, y Sanz: Don Sebastian Xulve:
Don Juan Bautista Bordes: Don Manuel
Ro,

Royo de Redò: Don Antonio Pasqual
Danvila: Don Juan Chrisostomo Gra-
nèll, y Ribes, Abogado Fiscal del Real
Patrimonio: Don Joseph Ramon: Don
Juan Bautista Musoles, y Navarro: Don
Thomas Vicente Tinagero de la Escala-
ra, Escrivano por su Magestad, y
Mayor de Cabildo.

MUY IL.^s S. RNS.

ESta vez llego con mayor confian-
ça que otras, de que sea admiti-
do en la apreciable acceptacion
de V. Ss. muy Il.^s este Librito; porque
considerando à V. Ss. como Padres de
esta Patria, successores, y herederos en
el zelo de conservar, y acordar la vene-
rable antigüedad de aquellos memora-
bles predecesores: Y que se oyeran con
mas gusto sus maximas, sus concejos, y
su doctrina, si la obscuridad de la Len-
gua Valenciana antigua, por el poco uso,
y conculcacion de la Castellana, no di-
fi.

ficultasse su inteligencia. Siendo esto as-
si, què mayor servicio pudiera yo hazer
à V. Ss. y à la Patria, que labrar, y pre-
sentar una llave maestra para abrir los
thesoros de erudicion, de doctrina, y de
toda enseñanza, que encierran en sus
escritos Valencianos los Poetas, los His-
toriadores, los instrumentos publicos,
y privados, y las mesmas Leyes Muni-
cipales: en cuya precissa interpretacion
se introducen à Farautes muchos, que
antes invierten, que declaran el sentido.
No tiene Dictionarios la Lengua Va-
lenciana, porque quando estava en su
auge, y perfecto uso, cada Patriocio po-
dìa serlo: y para la enseñanza de la La-
tina se valian del Nebrija Catalan, como
aora se valen del Castellano. Esta falta
me ha precissado à formar un Dictiona-
rio Valenciano-Castellano, nuevo, y
breve, pero con mayor trabajo que si
fuera copioso, por aver avido de esco-
ger las *vozes* de dudosa significacion:
juzgando, que para el uso de los que
entienden algo la Lengua Valenciana, ò
que por la semejança de la *voz* al Caste-
llano antiguo, y al Latin, facilmente
pue-

pueden inferir el significado , les basta:
y aun les conviene mas esta coleccion
de solas las *dicciones* de que pueden du-
dar por obscuras , è inusitadas. El zelo
del bien comun , y adelantamiento de
las buenas letras que resplandece en V.
Ss. y à que procura cooperar mi aplica-
cion , me ha inducido à dedicarme à es-
ta, y otras Obrillas: y con ellas ofrecer à
V. Ss. su corto , pero fiel , y afectuoso
obsequio , con el qual llegaràn dorados,
y menos indecentes los yerros de mi ig-
norancia. El Cielo guarde , en su amor,
y gracia à V. S. muy Il.s para consuelo
de la Patria , y gloria de las Magestades,
Divina , y Humana.

De V. Ss. muy Il.s

su mas redido Subdito

Carlos Ròs , Notario.

APRO-

APROBACION , QUE DE COMIS-
sion del Señor Don Juan Medina , y Ro-
sillo, Dotor en Sagrados Canones (y por
el Ilustrissimo Señor Don Andres Ma-
yoral, Arçobispo de Valencia, del Conse-
jo de su Mag.^{Gr.}) Oficial , Vicario Ge-
neral , y Governador de este Arçobispa-
do , diò el Dotor en Sagrada Theologia
Manuel Gomez ; y Marco , Presbytero,
Maestro en Artes , de la Universidad de
esta Ciudad de Valencia : y Vicario Per-
petuo de la Parroquial de San Pedro A-
postol , primer Curato de este Arçobis-
pado.

M. I. S.

DE comission de V.S. he visto el
Breve Diccionario , Valenciano-
Castellano, &c. escrito por Carlos Ròs,
y sobre no hallar en èl cosa opuesta à
nuestra Santa Fè , y buenas costumbres,
he advertido , que de esta Obra , avia
en el publico una suma necesidad : yà
para la inteligencia de las Leyes que en
este Idioma se escrivieron : yà para po-
der comprehender tanta multitud de es-
cri-

crituras publicas , que sus clausulas por mal entendidas , pudieran ser causa de muchos pleytos : y de que tal vez no se declarasse la Justicia à favor del que segun el sentido genuïno deviera favorecer : tanto en los Tribunales Ecclesiasticos , como Seculares. Con este breve Diccionario no dudo se socorrerà la presente necesidad : pero tambien veo , que el estado cadente de este Idioma le pide mas copioso , à fin de prevenir este mesmo daño en lo venidero : y para que aquella energia , y cèlebre laconismo , propio de este Idioma , bolviera en su ser antiguo , echando de sì tantos *vocablos* estraños de que està lleno , pues de ninguno de ellos necesita , por la abundancia que tiene de *vozes* propias , con las que escusa innumerables frases , precisas à otros Idiomas. Esta es la causa porque esta Lengua forma sus razonamientos tan eficazes , y sus oraciones agudas , y de mocion extraordinaria , porque quanto mas breves , y comprehensivas son sus clausulas , tanto mas presto mueven las pàsiones del animo.

Sacò el Idioma Valenciano esta energia .

gìa de la Lengua Latina, de la que es hija la mas legitima, pues conserva infinitas *vozes* en su propio ser: otras con la mutacion sola de una, ò otra letra: è innumerables con la variacion sola de la terminacion. Bien claro lo mostrò esto el Erudito Chronista de esta Ciudad; y Reyno, Martin de Viciàna, en su Libro de las Alabanças de las Lenguas Hebrèa, Griega, Latina, Castellana, y Valenciana, impresso en Valencia, en la Oficina de Juan Navarro, año 1574. donde por exemplo (dexando millares de ellas) dà 68. *vozes* puras Latinas: 103. con poca mutacion: y casi todas quitando algunas letras, ò sylabas de la Latina: y despues de ellas forma una oracion que al mesmo tiempo es Latina, y Valenciana.

Por lo que, sujetando mi dictamen, à la superior inteligencia de la Santa Iglesia, siento merece la licencia que solicita. Valencia, y Agosto 16. de 1739.

Dr. Manuel Gomez, y Marco.

Imprimatur.

Dr. Medina, Vic.Gen.

ELO.

ELOGIOS

De Amigos del Autor.

De Antonio Bordazàr de Artazù

SONETO.

SI esclarecer lo escuro en neta glosa
del Autor, i Comento es ecelencia,
porque al dar la genuina inteligencia
indica aplicacion mui laboriosa:

Quanto mas lo será la trabajosa
util loable activa diligencia
de dar luz de la voz à toda Ciencia,
en Obra por pequeña mas honrosa.

Dócto el Autor sucintos nos previene
una, i otra *diccion* menos notoria,
con un joyel que finas piedras tiene:

I en que por indelèble fiel memoria,
Patria, Lengua, Letor, i Autor obtiene
honra, incremento, utilidad, i gloria.



De

De Leopoldo Ignacio Planells

SONETO CENTRICO.

Tiene la Pharma-ceutica observanci-
de las flores mejores, la experienci-
que dando virtual beneficenci-
facan preciosa, una agua de importanci
llamanla Angelical, por circunstanci-
de sus efectos, y magnificenci-
Antidoto sera de gran clemenci-
quando tal timbre logra su constanci-
Flores bellas busco para Coron-
nuestra Materna Lengua Valencian-
de lo bello, lo puro elige, abon-
Y ya descaecida flor tempran-
(ò Carlos Ros!) tu Libro desentierr-
con sus hojas, las Hojas de esta Tierr-



De

De Pasqual Esclapès de Guillò.

SONETO.

Fenix tu ingenio suavemente buela
 circulos de zafir, campos de plata,
 i en uno, i otro rosiclèr desata
 purpureo nectar que la edad cancèla:
Constante es, pues que tu Ros-ìo anhela
 à ilustrar el Idioma que recata
 en sus Archivos la comun ingrata
 omission, el descuido, ù la cautela.
De antiguas *vozes* con moderno estìlo
 reproduce à su sèr lo Valenciano:
 lo intrincado reduces à tranquìlo:
Haces con claridad lo inculto llano:
 i en lo arido que encubre su Berìlo
 à breves sulcos reberbèra ufano.



Del

Del mismo Pasqual Esclapès.

DECIMA.

En volumen limitado,
i en resumida inscripcion,
se halla con erudicion
un trabajo agigantado:
Antidoto es preparado,
clara , i preciosa doctrina,
cuya fuente cristalina
facilitará constante,
al sabio , i al ignorante,
gran thesoro en poca mina.



PRO.

PROLOGO.

L Etor. Aviendome inclinado desde mi puericia , la natural passion de mi animo , con aquel propio afecto que por influencia de Astro se vè en cada individuo , à su Materno Idioma , conseguì en el mio aprenderle à hablarle , y escribirle medianamente : no solo como hoy le practicamos, sino tambien conforme se usava en esta Ciudad , por los años de su gloriosa Conquista : del que apenas hay quien le pueda yà comprehender, por estàr sepultado en la tumba del olvido.

Conociendo , que quanto mas irà el transcurso del tiempo adelante , tanto mas remotos estarèmos de la inteligencia de nuestro Materno Idioma antiguo, por el no uso de èl : que de cada dia han de ser mas las dificultades que se ofrezcàn : como tambien lo util que serà para la Republica Valenciana tener un Diccionario , asì de las voces que aora no se usan , como de las que no se entienden : pues por el motivo de no hablarse esta

Len-

Lengua tan generalmente , como en tiempos passados , resultan. questiones sobre la inteligencia de algunas *vozes*: assi entre Abogados, como en los Tribunales , por los papeles antiguos , que se suelen presentar en los procesos , para justificar el derecho de los interesados : segun en varias ocasiones ha sucedido valerse de mi insuficiencia , para dicha explicacion , haziendome traducir en Castellano escritos antiguos de nuestro Materno Idioma.

Con estos supuestos passè à formar el presente Diccionario : y sin embargo de tener mucha noticia de las *vozes* antiguas , huve de recoger , como de nuevo, de aquellas *dicciones* dificiles , que se encuentran en nuestros escritos , las que me parecieron obscuras , ò no inteligibles , ni del uso actual : y algunas de las dudosas en el escribir , ò pronunciar. Leì la Chronica , ò Comentario , del Señor Rey Don Jayme , el Conquistador , de gloriosa memoria , escrita por el mismo invictissimo Rey , en su Lengua natural , impresso en Valencia año 1555. Leì el libro de las mugeres , y de con-

ce

tejos , llamado vulgarmente : *La Cudolada de Mosen Roig*. Leí las obras de Ausias March. Los libros de los Fueros , y Privilegios, abolidos, de este Reyno. Y otras muchas obras, Limosinas, y Valencianas , impressas en Valencia. Manuscritos antiguos , son sin numero los que he visto : y de algunos saqué la declaracion de diferentes *palabras* Limosinas.

Recogidas las *vozes* , me valí para la explicacion de su inteligencia , de los Dictionarios Latinos-Castellanos. Franceses Castellanos. Y Catalanes-Latinos. Leí asimismo el origen de la Lengua Española , que sacò à luz Don Gregorio Mayàns , y Ciscàr , Bibliothecario del Rey Nuestro Señor , en dos tomos , en octavo , su impressiõ en Madrid año 1737. en donde hallè el significado de algunas *palabras* derivadas del antiguo Español : y de las Lenguas Griega , Goda , y Arabiga : que estàn en nuestros escritos Valencianadas : pues de todas estas Lenguas tiene algunas *vozes* , que las mas son de la Lengua Latina. De las obras de Ausias March , impressas en Barcelona año 1543. y de la citada

**

Chro-

Chronica del Rey Don Jayme , copiè todas las *dicciones* , que en estas obras se hallan explicadas , en su tabla de declaracion que traen.

Si apareciere alguna duda , assi para la comprobacion de las *vozes* que estàn en el presente Diccionario , como de algunas que me huviere dexado , han de acudir para encontrarlas à dichas obras citadas , donde hallaràn su etymologia , que aqui he omitido , por no necesitarse : y asimesmo la declaracion de su significado.

A mas de las expreffadas razones , en cada Nacion se hallan Dictionarios de su Lengua Materna , por ser à todos natural , conservar , y hazer estimacion de las cosas de su Patria : y la Lengua es otra de las principales que se deven apreciar. Suponiendo , que los Idiomas sean unos mejores que otros : no deven hazer mas aprecio los Naturales del de menos valer : que los del mejor , y mas excelente : porque con igual Ley estàn obligados todos à defender , y conservar el suyo. En los Valencianos se hallan aun mas calificados motivos , para ve-

ne-

nerar su Idioma ; porque tiene muchos lauros , honras , y prerrogativas , de que gloriarse.

Mereció nuestra Lengua Valenciana el timbre de Apostolica , y Santa , porque sirvió de Clarín de la Divina Sabiduría , pues resonó la harmonía de su voz por todo el Orbe , quando articulada en la boca de San Vicente Ferrer , hijo , y ahijado de Valencia , le entendieron , no tan solo todas las Naciones , si que hasta los simples , sordos , locos , y muchachos incapazes : que esta Lengua fue como el *Mannà* , pues se acomodó (predicando en ella San Vicente) à la inteligencia de todos , entendiendolo al Santo cada uno en su Lengua Natural: maravilla que tal vez no podrá alegar otro Idioma: que por cierta , y tan notoria , se omiten las citas de su verificación.

Para predicar la Ley Divina à las Naciones , les infundió à los Apostoles Dios Nuestro Señor *Don* de Lenguas: por ser gran cosa para predicar , hablarle à cada uno en su Lengua. A San Vicente Ferrer , con gran Privilegio suyo,

y de la Lengua Valenciana , le concediò la Eterna Sabiduria , que predicando siempre en Valenciano (segun se ha dicho) le entendiessen todas las Naciones, como si les predicara en la Lengua de ellos. Este excelso favor , ni le hizo à los Apostoles , ni la Madre de Dios gozò de tal Privilegio ; pues hablando à los Reyes de Oriente , les hablò à cada uno en su Lengua de ellos : pero no hizo Dios que en la Hebrèa la entendiessen los Santos Reyes. Segun lo afirma el Dotor Juan Bautista Ballestèr , Arcediano de Murviedro , en el Sermon titulado : *Ramellèt del Bateig del Fill , y Fillol de Valencia* , impresso en el año 1667. y tambien dize aver defendido en publicas Conclusiones , ser la Lengua Valenciana mejor que todas las de Europa : con otras muchas alabanças de nuestro Idioma.

Tambien es blason para la Lengua Valenciana , la apreciable honra que la Inmaculada Virgen MARIA la hizo ; pues aquella Soberana Imagen , que en Titulo de la ASSUMPCION , se venèra en la Insigne , y dichosa Villa de Elche , traxo
en

En una arca , ò cofre escrita en verso de Lengua Valenciana , toda la Fiesta , de la manera que con rendidos cultos, cada año se le celebra en el dia 15. de Agosto. De lo que es visto , que la Virgen Nuestra Señora se dà por contenta , que las glorias de su Assumpcion Triunfante, se canten , y publiquen en Lengua Valenciana : circunstancias todas para ser amada , y reverenciada nuestra Lengua Materna.

Tocante à los aparatos de Rethorica , para hablar con artificio la Lengua Valenciana , tiene todo lo necessario : à mas de ser ella en sì Laconica , breve, sentenciosa , y significativa : sin la dulçura , suavidad , gracia , y energia , para explicarlo todo , con tanto donayre , puntualidad , y primor , como pueda tener otro qualquier Idioma.

Por todas estas circunstancias referidas , se vè la conveniencia que logrará la Republica Valenciana por este mi trabajo , y los justos motivos de sacar à luz este Diccionario , que deverà ser estimado de todos. Vale.

ERRA-

ERRATAS.

Pag. 31. lin. 11. *Ava*, lease *Avia*.

Pag. 34. lin. 8. *Basqnes*, lease *Basques*.

Pag. 42. lin. 2. *Enfillar*, lease *Encillar*.

Pag. 43. lin. 3. *Cerra*, la cierra, lease *ferra*, la sierra.

Pag. 43. lin. 10. *Ciprès*, lease *Ciprèr*.

Pag. 44. lin. 6. *dos*, lease *clos*.

Pag. 85. lin. 15. *Llorcs*, lease *Llores*.

PRE.



PREFACION,

EN QUE SE DECLARA LA
 inteligencia de la Lengua Valenciana,
 antigua, y moderna, para que
 con facilidad se comprehenda
 el modo de leerla, y es-
 crivila.

I



O primero, por donde
 todos comiençan à la le-
 tra, sea en el Idioma
 que fuere, es el Alpha-
 beto, para el conoci-
 miento, y pronunciacion
 de las letras, pues sin esta diligencia fue-
 ra vana qualquiera otra. Despues se a-
 prende à formar de las letras, sylabas;
 de las sylabas, *dicciones*, *palabras*, *termi-*
A *nos*

nos, voces, ò vocablos: y de las dicciones, &c. que son las partes de la oracion, se forma el Language, ò Idioma.

2 Componse el Alphabeto, Castellano, y Valenciano, de letras; que generalmente se llaman, vocales, y consonantes. Las vocales son: *a e i o u y*. Las consonantes son todas las demás: que à unas llaman semivocales, à otras mudas. Las semivocales son aquellas que en su pronunciacion tienen algun sonido semejante al de las vocales, y se articulan con una vocal antes, así: *ef, el em, en, er, es, ex*. Las mudas son aquellas q̄ por sí no tienen sonido alguno, y es preciso pronunciarlas con una vocal despues, de esta manera: *be, ce, de, ge, ka, pe, qu, te*. Estas otras letras *b, j, z*, ni bien son mudas, ni bien semivocales: sean lo que fueren, todas sirven, y nos valemos para escribir de ellas: hasta el *ç*, que es signo de suplemento, aprovecha en su caso, y lugar.

3 Diferencia el Valenciano Alphabeto, del Castellano, en solo estas quatro letras: *g, h, j, x*. Pronuncia el Valenciano la *g*, *chè*, no con el gáznate, como el

el Castellano, sino apretando un tantico la lengua entre los dientes, y el paladar, quitandola al tiempo de la organizacion. Pronuncia la *b*, *ac* (deviendose escribir, y pronunciar *hab*), que por esta causa en algunas *dicciones*, por razon de etymologia, escribe el Valenciano por *que*, *qui*, *che*, *chi*, expressando entonces la *ch* por *q*. Pronuncia la *j*, *chota*, con la *o*, breve: pero la *ch* sin el gaznate, sino segun se articula en la letra *chè*. Pronuncia la *x*, *eix*, declarando con sonido de voz la *e*, y las otras dos letras, expeliendo el aliento casi à modo de sylbo. Las restantes letras de la Cartilla se pronuncian como el Castellano Alphabeto: pues se supone ha de saberle el que huviere de manejar este Dictionario: y aunque el Valenciano Vulgo està naturalizado à no distinguir en la pronunciacion la *c* *s* *z*, los buenos Orthographos, bien las saben diferenciar: y se evidencia tambien, de los escritos de nuestros peritos Valencianos, que nos las han dexado escritas con distincion: y siendo la pluma voz del alma, no hay duda que las pronunciarian diferentemente, aunque el Vulgo de esto no ha cuidado; como todo

se hallará en práctica en este Diccionario, pues aunque breve, ha de ser el mas curioso, y útil, que para nuestro Idioma se pueda aver discurrido, ni ideado. La z solamente se exceptuará de la pronunciacion Castellana: que los Valencianos la articulamos *zeta*, con la *e* breve: y el Castellano articula *zèta*, con la *e* larga: aunque de esta letra se sirvieron poco los Antiguos.

4 Supuesta, y explicada así la norma del Abecedario, ù Cartilla Valenciana, se notaràn otras circunstancias que faltan, para la total inteligencia de nuestra Lengua, antigua, y moderna.

5 En el Idioma Castellano, para la articulacion de *cha*, *cho*, *chu*, se escribe la *ch*. En el Valenciano se usa en lugar de la *ch*, de la *j*, porque no es letra gutural en este. Exemplos. *Jaume*, *jòrn*, *junt*. Es como si el Castellano leyera: *Chaume*, *chòrn*, *chunt*.

6 La *g*, en la organizacion de *a o u*, en las dos Lenguas se pronuncia de un modo; como: *gallof*, *goy*, *llegùm*, *guany*, *glay*. En la *e*, y en la *i*, profiere el Castellano *gè*, *gì*, con el gznate: y el Valenciano

cia-

ciano pronuncia *chè*, *chì*, como està dicho. Exemplos. *Genèa*, *giny*. Es como si el Castellano leyera. *Chenèa*, *chiñ*. La *j* en Valenciano, alsimesmo tiene en la *e*, y en la *i*, la propia articulacion que la *g*; esto es: *Chè*, *Chì*, por la razon dicha de llamarla *chota*. Exemplos. *Conjectura*, *Jesús*: *menjì*, *pujì*. Es como si el Castellano leyera. *Conchectura*, *Chesús*: *menchì*, *puchì*.

7 La *ny* juntas, en nuestra Lengua, valen por *ñ* en Castellano. Exemplos. *Any*, *empèny*, *tiny*, *codòny*, *puny*. Es como si el Castellano leyera. *Añ*, *empèn*, *tiñ*, *codòn*, *puñ*. Aunque no sea final, valdrà la *ny* por *ñ*. Exemplos. *Senya*, *canya*, *Espanya*, &c. Es como leyendo el Castellano. *Seña*, *caña*, *España*, &c.

8 Las *dicciones*, que finaliza el Castellano con *d*, el Valenciano con *t*. Exemplos. *Voluntat*, *deytat*, *etat*, *llaüt*. En otras que son muy distintas del Castellano, en final de *palabra*, toda la articulacion de *ad*, *ed*, *id*, *od*, *ud*, es con *t*. y no con *d*. Exemplos. *Mat*, *plèt*, *nit*, *tòt*, *mut*.

Quan

9 Quando en el Idioma Castellano el *que* es relativo, se muda en Lengua Valenciana en *qui*. Exemplos. El que ama, tarde olvida. *Lo qui ama, tart olvida*. El que quiera hacerlo, que lo haga. *Lo qui vulla ferho, queu faça*.

10 A toda la articulacion Valenciana de *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, en final de vocablo, siempre se le añade la *b*: y no por esso es media organizacion de *ache*, pues como pronunciamos *ac*, se lee lo mismo, que si estuviera la *c* sola. Exemplos. *Sach, sèch, pich, poch, puch*.

11 Tiene el Valenciano en fin de *diccion* tambien una articulacion, que termina con estas dos letras *ig*, y su pronunciacion es como la media letra *chè* Valenciana. Exemplos. *Maig, Reig, Escrig, rig, Roig, Puig, Calabuig, Delpèig*.

12 Las *dicciones*, que en la Lengua Latina finalizan con *m*, es costumbre en Castellano terminarlas con *n*. Exemplos. *Abràn, Joaquin, Ferusalèn, Heliàquin, interin, iten, Sèn, Càn, Belèn*. El Valenciano todas las referidas *vozes*, las escribe, y pronuncia como el

el Latino , con *m.* Exemplos. *Abraham, Joachim, Jersusalem, Heliachim, interim, ittem, Sem, Cham, Bethleem.*

13 En los escritos antiguos Valencianos la *l* sola , en principio de *diccion*, valia por dos, y ellèava: exceptuando en los monosylabos *la, le, les, li, lo, lus, los*, que se pronunciavan , y pronuncian con una *l*, del modo que el Castellano. En este Diccionario se hallarà practicado poner dos *ll* siempre que ayan de ellèar, para no perturbar la leyenda, por el no uso de la Lengua Valenciana.

14 Del articulo , ù pronombre , *el, ò lo*, se usa en esta manera. Si la *diccion*, que antecede al articulo , ù pronombre , finaliza en letra vocal , dice *el* : si acaba en consonante *lo* : siguiendose lo mesmo en el plural , *els, los*. Exemplos. Viene el dia despues de la noche , y amanece el Sol. *Vè el dia après de la nit, y amaneix lo Sol.* Aunque se deve escribir , porque lo pronunciamos, *vèl dia*, supliendo la Synalepha. Despues de punto final , y en principio de qualquier escrito , siempre

pre

pre usamos de *lo* , en plural *los*.

15 La Syralepha , que suple tanto el Idioma Valenciano , al pronunciar, haze practcarlo al escrivir. Exemplos. *Lestiu* , quiere dezir *lo Estiu*. *Doriènt*, es lo mesmo que *de Oriènt*. *Despanya*, lo propio que *de Espanya*. En la palabra primera de los exemplos , que es *Lestiu* , hay que advertir : Si la *diccion* antecedente à ella , concluye con letra vocal , alli se queda la *l* : y si en consonante , se passa à la voz *Estiu*. Exemplos. *Quel Estiu*. Otro. *Quen Lestiu*. Antiguamente no escrivian *Estiu* , sino *Stiu*. Sirviendo esta regla para todas las demás *dicciones* , que comiençan por *e* , y antes de ella huviere de entrar el monosylabo *el* , ò *lo*.

16 En esto de las Synalephas es menester gran cuidado en nuestra Lengua Valenciana , porque muchos *vocablos* , que segun se hallan escritos , son una *diccion* , en su significado no es así. Exemplos. *Araus* , *An* , *Dèn* , *laus* , *nous* , *queus* , *yous* , &c. Estas , y otras palabras se veràn en sus letras al Diccionario , para su inteligencia.

La

17 La propia norma que se ha explicado para el uso de *el*, ò *lo*, se practica en estos otros monosylabos : *Me*, *em* : *ne*, *en* : *nos*, *ens* : *se*, *es* : *te*, *et* : *ho*, *eu*. Exemplos. *Perque tots macullixquen*. Porque todos me acojan. *Yom faç carrerb*. Yo me hago cargo. Están las synalephas cometidas en estas dos diccionnes. *Macullixquen* : y *yom* ; esto es : *Me acullixquen* : y *yo em*.

18 *Bon post nhatja*. Buen reposo tenga.. *Perquen anar*. Porque en yendo. Synalephas : *Nhatja* : y *perquen*. Esto es : *Ne hatja* : y *perque en*.

19 *Dèu que à tots nos de la Gloria*. Dios que à todos nos de la Gloria. *Perquens tinguen per mòlt agils*. Porque nos tengan por muy agiles. Synalepha : *Perquens*. Esto es : *Perque ens*.

20 *Mòltes voltes soferix*. Muchas vezes se ofrece. *Perques rabò*. Porque es razon. Synalephas : *Soferix* : y *perques*. Esto es : *Se oferix* : y *perque es*.

21 *Tots than dit*. Todos te han dicho. *Aixit volen*. Así te quieren. Synalephas : *Than* : y *aixit*. Esto es : *Te han* : y *aixi et*.

Ho

22 *Hò dibuen.* Lo dizen: *Perqueu facen.* Porque lo hagan. Synalepha : *Perqueu.* Esto es: *Perque eu.*

23 La regla general que se ha sen-
tado sobre quando se usará de *el*, por
lo : *em*, por *me*, &c. se deve entender
para la *prosa*, que al *verso* no compre-
hende, pues los Poetas por alargar u-
na sylaba, quando necessitan en los
Poemas, pueden variarlo, que es li-
cencia Poetica, sin cometer entonces
synalepha.

24 Es synalepha, una figura usada
entre Poetas; que por ella tienen li-
bertad de hacer de muchas letras vo-
cales una sylaba; de esta manera: Siem-
pre que una *diccion* finalice con letra
vocal, se le sigue la *y* por *conjuncion*,
y la otra *voz* comience en letra vocal
tambien: ò aunque este la *b* entre los
dos *vocablos*, con estos monosylabos *be*,
ba, como es la articulacion de un alien-
to, se forma de todo una sylaba en-
tonces. Exemplos. *Este*, y *el otro*.
Teyel, es una sylaba. *Que ha hecho*.
Quehahe, tambien es una sylaba. Y así
de otros casos semejantes.

Este

25 Este monosylabo *ho* ; vale en Castellano por *lo* : y que estè antes de verbo , ù postpuesto siempre và acompañado con la *b*. Exemplos. *Ho puixen fer*. Lo puedan hacer. *Facenho*. Haganlo.

26 La letra *e* sola , era *conjuncion*, en lugar de la *y*. Por esto en escritos antiguos se halla el vocablo *ens* , que son dos *dicciones* : *e ens* : quiere decir: *y nos*. Aora usamos en lugar de la *e*, quando es *conjuncion*, de la *y*.

27 Començando el vocablo en Lengua Valenciana por *em*, ò *en*, se escribía antiguamente sin la *e*. Exemplos. *Mbrònch*, *ndèny*, *mpegir*, *nginy*, *mblarse*, *nsemps*. Aora escrivimos para no perrubar la leyenda , por el no uso. *Embrònch*, *endèny*, *empegir*, *enginy*, *emblarse*, *ensemps*.

28 Las *dicciones* , que iniciavan por *es*, siendo la letra *s* liquida , tampoco se escribian con la *e*. Exemplos. *Sgall*, *scorça*, *strùch*, *sgleya*, *scùll*, *spoffalls*, *scriure*, *scriptura*, *Stamènt*. Aora escrivimos por la razon dicha. *Esgall*, *escorça*, *estrùch*, *esgleya*, *escùll*, *esposfalls*, *escriure*, *escriptura*, *Estamènt*. En este

Dic-

Diccionario se buscaràn estas *vozes*, y las antecedentes, ò semejantes, à la letra *e*; porque aora así se practica: y nunca nos devemos apartar de la costumbre: à lo menos si puede perturbar la leyenda, ò sentido, el no seguirla.

29 En muchos de los *vocablos* antiguos, se añadìa à la *s* liquida este monosylabo *ne*, que no significava cosa alguna, ni hay *voz* en la Lengua Castellana que le corresponda, en dicho caso, si que era ornato de la oracion en nuestro Idioma. Exemplos. *Nestaliar*, *nesment*, *nestorçrer*, &c. Se buscaràn estas *palabras*, y otras así, en este Diccionario, à letra *e*.

30 Tambien se juntava; y junta, el monosylabo *ne*, à otras *dicciones* que no comiençan por *es*, ni por *s* liquida; como: *nbatja*, que es *ne batja*: y el *ne*, nada significa.

31 Separado el *ne* de la *diccion*, valia algunas vezes por *ni*: ò sin estàr separado, que por esso por el contexto del escrito, ò por el antecedente, ò consequente, se ha de colegir, y se podrá ver en este Diccionario à la letra *N* ante *E*.

Asi,

32 Afsimesmo tiene otro monosylabo nuestro Idioma , por costumbre , ù ornato , que no se le encuentra voz en Castellano , y se podrá ver en este Diccionario à la *palabra vaig* , y letra *V* ante *A*.

33 De otro monosylabo usava tambien nuestro Idioma , por ornato , ù costumbre , que tampoco significa cosa alguna, ni hay voz Castellana que le corresponda , y es : *hi* : Exemplos. *Què vols què hi faça ! Què quieres què haga ! Sempre que hi puixes , fecho*. Siempre que puedas, hazlo. Ahora no usamos de dicho monosylabo.

34 Se halla de la misma suerte , en los escritos antiguos , por costumbre , ù ornato , en lugar de dicho monosylabo *bi* , la *y* , sola , ò junta à la *diccion* , en final , que tampoco significa cosa alguna, ni tiene voz correspondiente en la Lengua Castellana. Exemplos. *Aixi que y vinga : ò aixi quey vinga*. Afsi que venga. Ahora no usamos de dicho monosylabo.

35 Se encuentra en los escritos antiguos este monosylabo *le* , que significa *no* : porque *le Mulex* , ò *Muley* , queria dezir : no Señor. Ahora tampoco se usa.

La

36 La articulacion de *aix*, *eix*, *ix*, *oix*, *uix*: y la de *eixà*, ò *eixa*, *eixè*, ò *eixe*, *eixi*, *eixo*, *eixu*, se escrivia sin poner la *i*: leyendose lo mesmo sin dificultad, por pronunciar nuestro Alfabeto Valenciano la *ex*, *eix*.

37 Lo mas dificil de comprehender en nuestro Idioma, para los Estrangeros, es el tener dos usos de acentos, en cada una de estas dos letras *o*, *e*, y son *grave*, y *agudo*. Es tan sutil de entender esta diferencia de acentos, que aun explicandola, y observada en practica, en este Dictionario, muchos Estrangeros se quedaràn sin poderlo concebir: pero es calidad para los Valencianos, por donde conseguimos la agilidad en el pronunciar la Lengua Latina, y qualquiera otra, con el primor, y destreza que los Naturales de ellas.

38 La diferencia de los acentos, *grave*, y *agudo*, es asì. El *grave*, deprime, ò pronuncia baxa la sylaba, ò letra vocal, donde està: que en Castellano dicen comunmente acento *largo*: y es su signo (`). El *agudo*, eleva, ò pronuncia alta la sylaba, ò la letra vocal donde està: y es

es su signo (') que se dize comunmente *breve*.

39 El acento que serà *largo* en las dos letras *o*, *e*, se hallarà practicado encima la letra, afsi ò, è, para que estè con toda puntualidad este Diccionario, y se facilite à los Estrangeros. El *breve* no es menester asignarle, porque nunca ha sido estìlo en nuestro Idioma: ni en las Imprentas de estas Tierras se hallarìan los bastantes.

40 Las *dicciones* Valencianas que en seguida tendràn este señal * significa: que hay otra semejante en el Diccionario: y escrita con otra letra, con acento, ù fin èl, tiene otro significado: y tal vez pronunciacion. Si està el señal en la ç, ha de buscarse à la s, donde se hallarà el mismo señal para la ç. Si en la b, acudir à la v: si en la v, irle à la b. Si en la c, à la s: si en la s, ver la c: si en la h, à la o: si en la o, à la h: y letra inmediata que se le sigue: pues en este Diccionario solo se guarda la norma Alphabetica, en la primera, y segunda letra, por ser sucinto, y que en breve se podrá registrar.

BRE.



BREVE DICCIONARIO,
Valenciano , Castellano , de las
vozes dificiles de entender aora, por
el no uso de nuestro Materno Idio-
ma. De las que no se hablan en
buen Valenciano , por la razon di-
cha , del no uso. De las que segun
las letras con que estàn escritas tie-
nen el significado. De las que se
distinguen de sentido por los acen-
tos. Y assimesmo de las equivo-
cas, que tienen muchos sig-
nificados.

De la letra A.

A ante A.

A *arif*, Alarife.

Aaça, lança.

B

A

*A ante B.**Aballar*, baxar.*Ab*, con.*Abimènt*, aparejo.*Abuyrar*, reposar, foflegar.*Abuyrir*, derramar, sobre salir, abundar.*Abuir*, lo mesmo.*Aboir*, aborrecer.*Abstericia*, cosa limpia.*Abillar*, adornar, alinear, componer, cuidar.*Abziach*, dia aziago, ù de tristeza: y que no es fiesta de guardar.*Abtesa*, habilidad, acto, habito.*Abortif*, abortivo.*Abortiu*, lo mesmo.*Abreujar*, abreviar.*Abraçar*, de dar abrazos.*Abrasar*, de quemar.*Abrich*, abrigo.*Abellir*, hermosear.*Abellir*, apetecer.*Abellixen*, hermosean, ò parecen bien.*Abellixen*, apetecen.*Abis,*

Abis, * Abismo.

Abstrèt, abstraído, ù sacado.

Abtament, dispuesta, ò aparejada
mente.

Abte, habil, ò aparejado.

Abtes, abtos, ò habiles.

Abtitut, habilidad, ò disposicion.

A ante C.

Acoitar, procurar.

Acuciar, dar prissa.

Acunydar, destinar dia para ne-
gociar.

Acre, agrio.

Acorrer, socorrer.

Aconsejir, embestir los enemigos.

Acovilar, acovardar.

Acab, acabe. *Pera que aixi acab,*
para que assi acabe.

Acoftar, allegar, acercar. *Tom*
acost, yo me llego, ù acerco.

Accènt, ò acènt, accento, ù acen-
to.

Acord, acuerdo.

Acordavosets, os acordareys.

Acunçar, apuntar.

A ante ç.

[Aço , esto.

[Açous , esto os. *Açous dich* , esto os digo.[Aços , esto es. *Aços fèt* , esto es hecho.[Aços , esto se. *Aços fà* , esto se haze.

A ante D.

[Adorn , adorno.

[Adalils , espías del Campo.

[Adzembles , Compañías, Esquadras: y tambien Vagages.

[Adbocat , Abogado.

[Aduixer , embiar, traer. *Nos aduixeren* , nos embiaron : nos trajeron.

[Ademà , ademàn.

[Ademàns , ademànes.

[Adès , antes.

[Adès , à ratos : ya. *Adès riènt* , *adès plorant* , à ratos riendo , à ratos llorando : ya riendo , ya llorando.

[Adalgù , à alguno.

A

A ante F.

Afrontar, requerir.*Affects*, afectos.*Affers*, hechos, negocios.*Affeblit*, hombre debil, enflaquecido.*Affalach*, yo halago.*Affany*, afan, trabajo.*Affanyòs*, trabajoso.*Affonar*, hundir.*Affona*, se hunde.*Aflamar*, encender. *Tom aflam*, yo me enciendo.*Afferrar*, asir.

A ante G.

Agiotamènt, aprieto.*Aguisar*, ordenar, disponer.*Agreujar*, agraviar, enojar.*Agreuja*, agravia, enoja.*Agreujat*, agraviado, enojado.*Agoch*, el mes de Agosto.*Agoch*, el agosto, de agostar.*Agòst*, el mes de Agosto.*Agòst*, el agosto, de agostar.*Agrò*, la garça ave.*Aguay*.

'Aguaytar , mirar, ò azechar.

A ante I.

'Aixorca , manilla.

'Air , ayèr.

'Air , por tomar ira. Tom air , yo me airo : ù yo me enirefco.

'Aixils , afsi los. Axils vol , afsi los quiere.

'Aixim , afsi me. Aixim creu , afsi me cree.

'Aixi , afsi.

'Axina , lo mefmo.

A ante J.

'Ajuny , ajunra , ò allega.

'Ajùft , ajufte.

'Ajut , ayudo.

A ante L.

'Alarif , Alarife , hombre que fabe de Edificios.

'Altrui , otro.

'Altriu , otro.

'Algorfes , los algarrobos , arboles.

'Allende , à mas de lo dicho : mas allà : à la otra parte.

Al.

Alfaquí, Letrado, hombre científico, Faraute, ò Interprete.

Albogue, genero de flauta.

Alcayceria, Casa de Cesar, ò Real, ò Lonja de Mercaderes.

Algebra, Arte de concertar huesos.

Aljama, Junta de Moros, ò Judios : Consejo de Poblacion.

Aljamia, junta de muchas Lenguas, ò barbarismo.

Aljava, ropa que usan los Turcos.

Aljuva, lo mesmo.

Almogarif, Cobrador de la renta del Mar : y tambien una Persona que es preeminente en la Tierra.

Almotalaf, Fiel de la seda.

Almogavar, Adalid, ò Cosario.

Alquicèr, vestidura conocida de los Moros.

Alçada, apelacion.

Alvir, alvedrìo , ù parecer propio.

Alvedrìu, lo mesmo.

Almatrach, colchon Morisco , para

ra

Se echarse en tierra.

Allongar, alargar.

Allonch, yo alargo.

Allonjar, alargar.

Allonge, alargo, y alargue.

Alberch, albergue.

Aldre, otro.

Altre, otro.

Als, otro, otra cosa. *Vols als?*
quieres otra cosa?

Als, à los. *Als qui vinguen*, à los
que vengan.

Alt, alto.

Alt, parecer, ò contentamiento.

Alta, aguada, contenta, place.

Alte, agrade, contente.

Altau, agradays, contentays.

Almajanech, lo mesmo que *Fonea*
vol.

Algarades, vease *Fonevol*, que
tambien es lo mesmo.

Albergada, el Real donde se apo-
senta el Campo.

Alimares, señales de fuego, que
acostumbravan hazer de unos
Castillos à otros, para darse a-
viso.

AL

Almugavèrs, hombres muy esforçados, y de robustèz para la Guerra, Soldados expertos, y bien hechos al trabajo.

Albanesos, lo mesmo.

Albacar, barbacana: Defensa para la gente en la Guerra.

Alsunaria, Oficio de Zurradores.

Albarrana, Torre maestra, ò mas principal.

Albixeres, albricias.

Algaravia, el Idioma Arabigo.

Algaravia, ruido, confusion, algazara.

Alleujar, aliviar, aligerar.

Alphabet, Alphabeto.

Albellò, vease *clabaguèra*.

Allienada, cosa enagenada, fuera de si.

Alliu, alli lo.

Alliu feù, alli lo hizo.

Algar, poblacion de este Reyno.

Algar, cueva.

Algars, cuevas.

Alverguèr, Mesonero, ò Ventero.

Alertar, apercebir.

Almèla, Linage.

Al-

Almèla, almendra.

Alà, alano.

Alàns, alanos.

Alletar, darrereche.

A ante M.

Amesnar, guardar.

Amadovar, acariciar, halagar.

Amagatalls, escondrijos.

Amilantar, atemorizar.

Amagar, esconderse.

Amagades, escondidas.

Amils, à mi los.

Amils, à mejor.

A ante N.

Ans, antes.

Ant, lo mismo.

Anegar, dissimular.

Anegar, rempujar.

An, vale por à *En*, à Don.

Li dix An Pere, le dixo à Don Pedro.

Angoixa, congoxa.

Antar, adelantar, passar delante.

Anim,

Anim, animo. *Mon anim*. Mi animo.

Anim, me fui.

Animen, lo mesmo.

A ante ñ.

Anyafil, trompeta.

Anyell, cordero.

A ante Ho.

Ahon, à donde.

Abont, lo mesmo.

A ante P.

Apréar, apreciar.

Apréu, aprecio.

Après, despues.

April, Abril.

Apellar, llamar, apellidar, nombrar. *Yom apell*, yo me apellido, yo me nombro, yo me llamo.

Apandillar, lo mesmo que *empantullar*.

Aprischo, aprisco.

A

A ante Q.

Aquedar , sossegar.

Aqueix , aqueixe.

Aquest , aqueste.

A ante R.

Arremir , desafiar.

Arrear , ornar , adornar , alinear.

Arrèu , en seguida , consecutivamente.

Arreu , arrèu , aliño , asseo.

Argent , plata.

Argenteria , Plateria.

Artit , ardid.

Artit , hombre diligente.

Arrengan , dár à huír.

Arma , lo usò Ausias March por
alma , siendo tambien el arma.

Araus , aora os. Araus ho dich,
aora os lo digo.

Ara , la del Altar.

Ara , aora.

Armada , la suerte , que el Fulle-
ro lleva hecha en los naypes.

Armada , de Guerra.

Armada , cosa concludida , y ataxa
via.

viada con lo necesario.

Arrematat, astuto.

Arredomat, lo mesmo.

Ardit, lo mesmo, que maravedí.

Ardit, se dize à un hombre viejo, que se mantiene con alguna robustez.

Ardit, maña, traza, industria.

A ante S.

Astre, astro.

Astrocies, Astronomías.

Astericia, señal, ò cosa de Astro, ò de Estrella.

Astruga, cosa dichosa, bienaventurada.

Asaig, ensayo, prueba.

Asaigs, ensayos, pruebas.

Asats, asaz, ò abastadamente.

Asmar, pensar.

Asufar, irse huyendo.

A ante T.

Atayfòr, mesa redonda de Moros.

Atenyer, arrender.

Ateny, atiende.

Atenych, atiende.

Atèn-

Atèndre, atender.

Atanyer, tocar, pertenecer. *Ma tany*, me toca, ò pertenece.

Atorgar, otorgar.

Atorch, otorgo.

Aturar, quedar, esperar, estar-se allí. *Yom atur llà*, yo me quedo allà.

Atrevença, atrevimiento.

At, ato.

Ats, atos.

Atallar, acortar.

Atall, atajo.

Atès, atendido.

A ante U.

Aulesa, vileza, sobervia, bellaqueria.

Aut, Auto.

Auts, Autos.

Aucèll, pajaró.

Ausar, ofsar.

Aus, yo ofso.

Ause, ofse. *Com Pere ause fer això*, como Pedro ofse hazer esso.

A

A ante V.

Avans, antes, primero.*Avanç*, avance.*Avol*, falso, malo, traydor.*Avolea*, maldad, bellaqueria, traicion, falsedad.*Avanar*, avariciar.*Avariènt*, avariento.*Avar*, avaro.*Aviltar*, despreciar.*Avi*, Abuelo.*Ava*, Abuela.*Avinènt*, liberal.*Avinentèa*, liberalidad.*Avoir*, detestar, abominar.*Avoir*, tener abundancia de una cosa; ò vista muy perspicaz, como ojos de lince.*Aviçorar*, mirar con recato para avisar à otro.*Avispar*, espantar.*Avis*, *aviso.*Avis*, abuelos.

A ante Y.

Ayant, no obstante, con todo esto,

esfo, bastantemente, y tanto.
Aytal, de tal manera, de esta
 manera.

Aytals, lo mesmo.

Aytal, semejante, ò mesma.

Abaytal rabò, con semejante ra-
 zon, con la mesma razon.

Aytambè, tambien, asimesmo.

Aydar, ayudar.

Ayde, ayudo, ù ayude.

Ayoç, voz, que sirve de animar
 al trabajo a la gente, como ha-
 zen los Marineros al varar la
 nave: ò quando trabajan hom-
 bres à esquadras cosa que han
 de hazer fuerça.

A ante Z.

Azina, ocasion, oportunidad.

De la letra B.

B ante A.

Barò, * Titulo, Baron de Baro-
 nia.

Bayo, * color.

Ba-